

# L'ENVOL

TEXTE DE ET AVEC

VÉRONIQUE ESSAKA-DE KERPEL

MISE EN SCÈNE

MOHAMED GUELLATI

COMPAGNIE VOLUBILIS

Site Web : <http://www.lacompagnievolumilis.com>



La Celle Saint-Cloud

# L'ENVOL



## ÉQUIPE

Adaptation :

Véronique ESSAKA- DE KERPEL

Discipline artistique :

Théâtre

Durée : 1h10

Public : à de partir de 12 ans ; Public scolaire  
(collège et lycée)

Equipe artistique :

1 comédienne, 1 metteur en scène.

Mise en scène :

Mohamed GUELLATI

Création Lumières, scénographie : En cours

Traduction créole: Angèle Essaka

Interprète

- Véronique ESSAKA-DE KERPEL

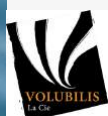
## PARTENARIATS

- VILLE DE LA CELLE SAINT CLOUD
- LA KAB
- CDN DE SARTROUVILLE
- THÉÂTRE DE LA VILLE - SARAH BERNHARDT
- FESTIVAL MOIS KREYOL
- TRÉTEAUX DE FRANCE

Koute te-la, koute van-la  
Se ri ou plere a ti moun ?...



La Cello Saint-Cloud



# DE MEDEE, LE MYTHE...

Médée est la fille d'Aietes, roi de Colchide, petite-fille du soleil et la nièce de la magicienne Circé. Dès qu'elle voit Jason, Médée tombe amoureuse. Jason vole la Toison d'Or aidé par Médée et ses pouvoirs magiques. Ils s'enfuient tous les deux.

Commence alors une période d'errance et d'exil qui voit sa fin à Corinthe où règne Créon. Jason désireux d'en finir avec cette vie d'exclusion, répudie Médée pour épouser la fille de Créon. Médée, abandonnée, trahie et rejetée, tue ses propres enfants et s'enfuit sur un char envoyé par son grand-père, le soleil...

De la tragédie d'Euripide qui introduit l'infanticide à Médée-Black de Michel Azama, le mythe de Médée inspire et questionne sur l'amour, la trahison et ses conséquences extrêmes : le fratricide, le régicide, l'infanticide. Il questionne nos sociétés sur la collision des mondes, des hommes et des femmes, sur l'invisible...

## ...À L'ENVOI

Une comédienne incarne Médée. Traversée par des chants en créole, elle entraîne les spectateurs dans un monologue tel un poème au bord de l'âme, une traversée du mythe aux élans féministes donnant à voir un portrait intime, introspectif d'une femme ravie à elle-même par l'amour éperdu pour Jason. Elle dissèque les événements pour comprendre comment l'amour l'a dévorée, l'emprise de Jason, jusqu'à l'oubli d'elle-même. Ce néant est un abîme. Commence une quête, celle de Médée elle-même, la Médée des origines : être libre, femme, en symbiose avec la nature, magicienne initiée aux mystères, devenue l'étrangère, l'exilée. C'est une route qui coûte, une route d'abandon, de violences et de sacrifices. Trahie, Médée reconquiert son être, entre marronnage et liannage, arrache sa liberté au prix du sang et renaît pour être à elle-même...



## NOTES D'INTENTION

Il y a un chemin qui semble inéluctable, une fatalité, une tragédie annoncée. Qu'en sait on avant d'écouter la poétesse, la conteuse, la femme ? On sait que Médée tuera ses enfants, empoisonnera sa rivale, et un roi. On sait qu'elle abandonnera Jason le héros après qu'elle lui ait tout donné, la vie de son frère, l'humiliation de son père, des siens de son pays. Après son exil, après le rejet, la solitude alors que l'amour les avait porté. Cet amour, son aveuglement, son corps vibrant, le bouton et sa fleur. A son réveil, sa prise de conscience Médée tue, tranche, empoisonne, reprend tout, se reprend, retrace les contours d'elle même, il n'y aura plus de bras de Jason pour s'enlacer et faire Nous et donner naissance à un nouveau monde. Dès à présent Médée rejette, expulse d'elle même cette union, ce n'est pas Jason qui la congédie. Ce n'est pas un drame bourgeois. Ce n'est pas la vengeance d'une femme trompée, d'une sorcière, capable du pire comme dit Créon qui sentait déjà le malheur. Elle tue ses enfants et boira leur sang pour les faire renaître ailleurs. Tu n'auras rien de moi, je suis étrangère, tu me vois étrangère, tu m'as prise étrangère usant tout de moi pour ton pouvoir et ta cupidité. Mon amour de la terre et de ses bienfaits que tu appelles sorcellerie comme on dit en général des femmes qui donnent la vie et qui vénèrent la complexité de la nature. Ce qu'on dit des femmes comme Médée et sa tante quand elles se mettent à l'écoute de la terre, de ses pouvoirs, de ses dons. La femme Médée reprend son identité originelle.( Sa place dans la chaîne écologique ?) Serons nous épargnés par la cruauté ? La conteuse va t elle adoucir ce récit , nous mentir, nous faire croire que Médée n'est pas tomber amoureuse, n'a pas mis ses pouvoirs au service du sang, ne s'est pas mêlée, mélangée au pays qui la rejette, n'a pas trahi son père, sa tante, et serait restée obéissante, sans jouissance, sans aveuglement. Nous ne serons pas épargnés. Nous suivrons Médée résister, s'étourdir et défaillir, fuir, combattre, trahir, aimer, maudire, tuer, empoisonner, prier. La poétesse chantera, dansera nous emportera dans ce fatal tourbillon, petite flamme bleue devenue brasier. Médée est ce catalyseur dans une solution chimique qu'est le monde, elle provoque ce précipité. Elle n'est pas violente vengeance. Elle est ce corps étranger qui révèle la nature des hommes et la société du crachat et du rejet. La poétesse nous alerte, la conteuse nous le chante, nous le danse, nous le hurle puis s'envole. Était ce une sorcière ou un ange ? Une femme.

**Mohamed Guellati**

Il avait promis  
d'être mon  
île...

### Nature divine, nature humaine

Que savons nous de Médée, que disent les mythes, les auteurs de l'antiquité à aujourd'hui, une meurtrière, une vengeresse, une femme en colère ?

Dans l'Envol Médée est celle des frontières qu'elle passe ou qu'elle transgresse. Contrées géographiques d'abord accueillantes devenues hostiles, elle s'adapte, se fond puis ré-émerge pour affirmer son identité. Tour à tour en exil, accueillie, puis rejetée, haïe, bannie. Elle transgresse des morales dont elle n'a pas tout à fait les règles, la Barbare sait, elle sent. Dans ce monologue hypnotisant elle va nous pousser à prendre partie. Allons- nous l'aimer, lui pardonner, la comprendre ? Elle va nous contraindre à la regarder, la voir peut-être. Comment la regarder ?

Que voit Créon en elle que Jason ne voit pas ou n'a pas vu ou su voir ? Bientôt du plus profond de sa solitude elle nous dévoile une nouvelle frontière, sa nature divine.

L'envol nous propose cette dualité, nature humaine, nature divine. D'abord elle nous ressemble, son premier amour, ses chagrins, ses souffrances, le rejet de l'étrangère puis elle nous échappe, dès lors qu'elle se retrouve. Médée s'étonne elle même de la situation. Que fait elle avec un corps humain, cette descendante du Soleil ? L'Envol n'est pas l'histoire d'une femme aigrie qui se venge sur les siens. L'envol n'est pas le procès de Médée. L'Envol c'est Médée qui dans le vertige de l'abandon plonge dans ses racines et retrouve sa nature divine. Nous découvrons alors cet être à nouveau relié, solide, prendre de l'assurance et suivre sa propre logique. Nous pourrions pour le spectacle nous en tenir à un montage diabolique de meurtres parfaits, ceux d'une femme forte, d'une femme hors-norme et plaider la folie. Non croyons Véronique Essaka-De Kerpel la poétesse: Médée est de double nature et pourtant elle nous ressemble.

Mettre en scène L'envol c'est explorer ces frontières.

Avez vous déjà aimé ? Ce sont les premiers mots de Médée. C'est la première chose dont elle nous parle. Par où devrait elle commencer pour que nous puissions entendre cette histoire tragique et monstrueuse ? Parce qu'elle est conteuse, elle ne nous épargnera aucun détail. Partons de ce bouleversement, de ce cataclysme d'abord joyeux bientôt meurtrier, véritable amour déclencheur. L'amour avec la puissance et ses pouvoirs.

Il avait promis  
d'être mon  
île...

# L'ENVOL

---

## NOTES DE MISE EN SCÈNE

L'amour dévastateur ; Médée dévoiera au départ sa magie. Par erreur, par immaturité ? Peu importe, c'est un bon prétexte narratif. Dans l'Envol nous assistons alors à la transformation d'un être dont nous découvrons les pouvoirs surnaturelles.

Poursuivons et assistons à son retour aux sources, passons de la solitude à la renaissance, voyons son re-enracinement et la force qu'elle y puise.

Médée enfin soignée, guérie, lucide nous raconte comment elle reprend son bien. La voilà pleinement Médée, humaine et divine. Elle échappe alors à nos paradigmes, elle réinvente les cadres, elle donne le ton, elle dicte les règles. Il ne s'agit plus de morale, il s'agit d'une affirmation de soi. D'une leçon grandiose. Elle nous dit : Vous m'avez cherchée ? vous m'avez trouvée. Celle que l'on croira abandonnée est à présent en pleine maîtrise. Son point de vue, sa posture nous sont à présent inaccessibles et l'on est en droit de se questionner.

Qu'avions nous compris d'elle, cette barbare, cette étrangère. Nous arrivons trop tard, déjà elle s'envole.

***Mohamed Guellati 9 novembre 2025***

**Il avait promis  
d'être mon  
île...**

# L'ENVOL

## NOTES D'AUTEURE

Qu'interroge le mythe de Médée sur l'être, sur la femme en particulier dans la manufacture des vivants ? Comment questionne-t-il la construction de l'être ? Comment sonde-t-il ce que c'est qu'aimer, ne plus aimer, haïr ? Que nous raconte-t'il de la quête de la liberté, de la manipulation, de la violence ? Que nous dit-il de notre regard sur l'Autre ? Que nous dit-il de l'invisible, l'impalpable ?... Ce sont autant de questions que je me suis posées pour écrire. Le personnage de Médée est comme une interrogation familière qui m'accompagne depuis ma rencontre avec le mythe. Et il m'est apparu comme un récit qui nous raconterait quelque chose de la libération de l'être, une quête de soi après l'emprise, une façon de renaître à soi...

J'ai choisi de traiter cette tragédie comme un monologue dans une langue simple, directe, sans fard, traversé par des chants créoles, entre liannage et marronnage, comme un poème au bord de l'âme. Médée nous parle, Médée se parle, Médée leurs parle, à eux les habitants de son histoire.

J'avais le désir de donner à entendre cette femme qui est déchirée, écartelée par l'abandon de Jason, survivante après avoir été sous emprise, et qui au paroxysme de sa douleur prend conscience de son absence, de son vide intérieur, son moi ayant été ravi par son amour sans fond pour Jason. Mais son vide n'est pas son inexistence, car Médée a été. Il s'agit donc pour elle de renaître, de retrouver la Médée des origines, maillon d'une lignée d'ensorceleuses, libres et puissantes, et de grandir, d'avancer, de s'envoler. Mais cette renaissance demande du sang, des sacrifices de chair. Alors, le sang coule pour la libérer. Le sang coule pour sauver ses fils d'une vie d'horreurs, Médée la magicienne boit leur sang pour les faire renaître loin de Jason. Le sang coule et dans un mouvement inverse, Médée revenue à elle-même, à son endroit juste, accède à la liberté, et heureuse, elle disparaît...

Médée pose la question de la liberté, de l'amour, du choix, de la responsabilité, de l'engagement, de l'aspiration à la pureté, de l'amour maternel, l'amour conjugal, de la fidélité, des tentatives de compromis, de la quête du bonheur et de sa définition, du pouvoir, de l'Autre, racisé, de la violence de son rejet, de l'invisible, de l'indicible, de l'héritage... Ce mythe questionne aussi la violence, le poids du sang versé qui éloigne de l'ensemble de l'humanité.

Le personnage de Médée symbolise la femme dans toute sa diversité, la femme dans ses extrêmes, la femme dans son mystère, lui conférant une dimension extraordinaire mais aussi universelle...

Elle parcourt jusqu'au bout une route intérieure, pleine de questions, de doutes, où les sentiments sont à vif, exacerbés. Mais dans son épreuve, elle se révèle à elle-même, déployant ses forces endormies, faisant de Médée un personnage flamboyant...

**Véronique ESSAKA-DE KERPEL**

**Pour nombre  
d'entre vous,  
depuis mon  
premier pas  
sur cette  
terre, je suis  
l'étrangère...**



---

# L'ENVOL

TEASER



L'ENVOL, teaser

**TEASER: [HTTPS://YOUTU.BE/M8KWS5QU1VK](https://youtu.be/M8KWS5QU1VK)**



# L'ÉQUIPE

---



**MOHAMED GUELLATI**  
METTEUR EN SCÈNE

Acteur, auteur ou metteur en scène depuis 1990

Il crée en 1994 La Grave et Burlesque Équipée du Cycliste,

Avec Mémoire de Papillon il est Lauréat Beaumarchais-SACD.

Il aborde des écritures et des formes variées de la scène auprès de nombreuses compagnies. Il explore des répertoires, classique, contemporain, en salle, ou pour l'espace public s'appuyant sur des textes, théâtre gestuel, des dramaturgies plurielles (théâtre, danse, vidéo).

Son parcours se trace essentiellement dans des structures publiques en France auquel il est régulièrement associé à partir de 1997 comme acteur ou metteur en scène, entre autres :

scènes nationales de Besançon- Planoise ( Les 2 scènes)

CDN de Bourgogne – Franche- Comté

Centre chorégraphique National de la Rochelle

Scène nationale de Belfort – Granit

MA- scène Nationale de Montbéliard

Centre Nationale des Arts de la rue de Marseille- Lieux Publics

Centre nationale des arts de la Rue de La Rochelle

Scène Conventionnée de Vesoul –The'v

À l'international :

FITHEB du Benin

Centre Culturel Africain de Mexico

FITMO ( Burkina)

Fil bleu (Togo)

Freedom Theater de Jenin, Palestine

Théâtre de Skikda (Algérie)

Formateur : il anime des stages et intervient régulièrement en option théâtre en Lycée, collège, en milieu

universitaire et dernièrement à l'IRTS

Ses créations et ses workshops l'ont conduit en France, Suisse, Maroc, Algérie, Burkina Faso, Sénégal, Benin, Mexique, Palestine, Togo



**VÉRONIQUE  
ESSAKA-DE KERPEL**  
AUTEURE-COMÉDIENNE

Véronique ESSAKA-DE KERPEL est autrice, metteuse en scène, comédienne, conteuse, réalisatrice, pédagogue, administratrice et co-dirige la compagnie Volubilis. Elle a une formation musicale en chant et en guitare classique et une formation théâtrale, en anglais d'abord puis en français. Depuis 2023, elle est doctorante en études théâtrales sous la direction de Sylvie Chalaye.

Elle a été dirigée par Christophe Moa, Serge Tranvouez, Georges M'Boussi, Ludovic Parfait Goma, Mohamed Guellati...

Elle a mis en scène **Mémoire d'Esclaves**, projet associé à La Route de L'esclave par l'Unesco, **Sita, La Voyageuse des Contes, La Louche en Or, Hermine Lecomte, Femme de déporté, Comment ? Souvenirs d'Enfance..., HISTORIA, ou Il était une fois Antigone, Celle qui se bat comme un homme...Andromaque, Chaperon Rouge, La Légende de Morgan(e)-les-mains-vertes, Une heure avant la mort de mon frère de Daniel Keene et L'Humanité tout ça tout ça** de Mustapha Kharmoudi. Elle a co-mis en scène **Au prix de la mort** de Christine Lara, **Le Tissu des Rêves**. Elle a participé à la création et joué dans le spectacle chorégraphique **Ntsimu...Mémoire** du chorégraphe-danseur Ludovic Parfait Goma, elle a adapté et co-mis en scène **Tailleur pour Dames** de G. Feydeau, Elle a adapté et mis en scène l'opéra pour enfants **Pantins, Pantines** d'Alain Leprest et Romain Didier et **Roméo et Juliette** et **Le Royaume Hédonia** pour 90 à 150 artistes amateurs. Depuis, elle est souvent sollicitée pour écrire et monter des spectacles pour des groupes scolaires entiers. Elle a co-écrit et joue dans les spectacles **Kimbiri, la chercheuse d'eau** et **Nomades Bantu** co-produits par le Théâtre de La Ville. Elle propose des **Pyja'contes**. et fait partie de la troupe de l'imaginaire du Théâtre de La Ville. En 2022, elle écrit, co-met en scène et joue dans **Le Tissu des Rêves** et **Dans la Tête à Lulu**.

Elle a réalisé les films, **Hermine Lecomte, femme de déporté, La Sleeve de Florence ou Assumer sa fragilité** et **Mon P'tit Reuf** pour l'Acrif et la SACD.

Ses publications :

- **La Fenêtre**, Éditions de la Gare
- **Chaperon Rouge**, Acoria éditions
- **Pour Qu'un Sourire soit sur vos lèvres, vous mes disparus**, Alna Éditeur
- **La Manufacture Des Vivants**, Acoria éditions
- **Z.H.**, Éditions du Parking
- **La Légende de Morgan(e)-Les-Mains-Vertes; Historia ou Il était une fois Antigone...; Le Tissu des Rêves; La Louche en Or; Dans la tête à Lulu**, Aux Éditions Volubilis



## CALENDRIER PRÉVISIONNEL

### RÉSIDENCES DE RECHERCHE :

- *Février 24 : CDN de Sartrouville*
- **Septembre 25 : CDN Les Tréteaux de France**
- **Octobre 25 : Théâtre de La Celle Saint Cloud**

### LECTURES-CHANTIER

- **29 octobre 2023 à 15h00. Festival Mois Kréyol , aux Petites Cantines, Paris**
- **21 Novembre 2023 à 11h00. Maison des Auteurs SACD, Paris**
- **9 mars 2024 à 14h30 au Théâtre de la Ville-Sarah Bernhardt, Paris**
- **29 octobre 2025 à 15h00. Festival Mois Kréyol ,à MANDAPA, Paris**

### CRÉATION

- 2026

- DANS LA TÊTE À LULU, théâtre jeune public ( création 2024-2025); soutiens: La KAB , Hôpital Gouin
- LE TISSU DES RÊVES, conte, théâtre, musique, danse ( création 2021-2022); soutiens: La KAB , La Ligne 13. Spectacle à partir de 13 ans.
- NOMADES BANTU, Musique, théâtre, danse:(Création 2020 ; Lieux : France ; Soutiens : Théâtre de la Ville, Jardin Shakespeare, La KAB de La Celle Saint Cloud, Ville de La Celle Saint-Cloud) Spectacle à partir de 12 ans.  
<https://www.lacompagnievolubilis.com/spectacle-nomades-bantu/>
- KIMBIRI, LA CHERCHEUSE D'EAU Théâtre, Musique, Danse, (Création 2018 ; Lieux : France ; Soutien : La KAB de La Celle Saint Cloud, Théâtre de la Ville.) <https://www.lacompagnievolubilis.com/spectacle-enfants-kimbiri-la-chercheuse-deau/>
- HERMINE LECOMTE, FEMME DE DEPORTE Théâtre, (Création 2018 ; Lieux : France ; Soutien : La KAB de La Celle Saint Cloud)  
<https://www.lacompagnievolubilis.com/hermine-lecomte-femme-de-deporte/>
- LA LÉGENDE DE MORGAN(E), LES-MAINS-VERTES de Véronique Essaka-De Kerpel (création 2018) Lieux : Paris, Yvelines ; Soutien : La KAB et ville de La Celle Saint Cloud, Théâtre Eurydice Plaisir), Théâtre tout public à partir de 8 ans.  
<https://www.lacompagnievolubilis.com/la-legende-de-morgane-les-mains-vertes/>
- L'HUMANITÉ TOUT ÇA TOUT ÇA de Mustapha Kharmoudi, éditions Lansman (création 2015) Lieux : Paris, Yvelines ; Soutien : La KAB de La Celle Saint Cloud), Théâtre tout public à partir de 14 ans. <https://www.lacompagnievolubilis.com/spectacle-lhumanite-tout-ca-tout-ca/>
- UNE HEURE AVANT LA MORT DE MON FRÈRE de Daniel Keene, traduction Séverine MAGOIS, éditions Lansman (création 2013 ; Coréalisation Cie BAOBAB BI; Lieux : Paris, Yvelines ; Soutien : MJC de La Celle Saint Cloud), Théâtre tout public à partir de 15 ans. <https://www.lacompagnievolubilis.com/spectacle-volubilis-compagnieune-heure-avant-la-mort-de-mon-frere/>
- TAILLEUR POUR DAMES (création 2011 ; Lieux : Paris, Yvelines ; Soutien : MJC et ville de La Celle Saint Cloud, CG78, SPEDIDAM, Grenier de BOUGIVAL, ECM Le Chaplin, LMP, Théâtre Darius Milhaud, La Soucoupe de Saint Germain en Laye), Théâtre tout public à partir de 10 ans.  
<https://www.lacompagnievolubilis.com/tailleur-pour-dames/>
- CELLE QUI SE BAT COMME UN HOMME...ANDROMAQUE (création 2010 ; Lieux : Paris, Yvelines ; Soutien : MJC de La Celle Saint Cloud), Théâtre tout public à partir de 13 ans.  
<https://www.lacompagnievolubilis.com/andromaque-de-jean-racine/>
- HISTORIA ou Il était une fois Antigone, Théâtre tout public à partir de 12 ans. (Création 2008 ; Lieux : Île de France ; Soutien : CG78 ; Ville de La Celle Saint Cloud, AC Paris, MJC de La Celle Saint Cloud), <https://www.lacompagnievolubilis.com/historia-ou-il-etait-une-fois-antigone-2/>
- NTSIMU...MEMOIRE, spectacle chorégraphique à partir de 13 ans (Création 2010 ; Lieux : Île de France, Maroc ; Soutien : MJC de La Celle Saint Cloud, Théâtre du Grenier de Bougival), <https://www.lacompagnievolubilis.com/ntsimu-memoire/>
- CHAPERON ROUGE, spectacle tout public à partir de 8 ans (Création 2013 ; Lieux : France ; Soutien : MJC de La Celle Saint Cloud), <https://www.lacompagnievolubilis.com/spectacle-chaperon-rouge/>
- PRINCESSE DOUMTAC, spectacle tout public à partir de 3 ans (Création 2012 ; Lieux : France ; Soutien : MJC de La Celle Saint Cloud), <https://www.lacompagnievolubilis.com/spectacle-princesse-doumtac/>
- LA LOUCHE EN OR, spectacle tout public à partir de 3 ans (Reprise Création 2009 ; Lieux : France ; Soutien : MJC de La Celle Saint Cloud, AC Paris), <https://www.lacompagnievolubilis.com/spectacle-la-louche-en-or/>
- COMMENT ? Souvenirs d'Enfance..., Théâtre jeune public à partir de 6 ans (Création 2005 ; Lieux : Île de France ; Soutien : MJC et ville de La Celle Saint Cloud), <https://www.lacompagnievolubilis.com/comment-souvenir-denfance/>
- SITA, LA VOYAGEUSE DES CONTES (1999) et LILUNA ET LA POUDRE DES CONTES (2005), Petites formes à installer partout Volubilis c'est aussi :
  - Pyja'contes depuis 2018
  - Visites théâtralisées de l'exposition « La Route Des Contes » (Mairie de La Celle St Cloud 2005-2009)
  - Lectures : Lettre de Poilus, Mairie de La Celle St Cloud (2006) ; Textes de Mohammed DIB : « Lire en Fête », Bibliothèque de La Celle St Cloud (2007)
  - Des cours, des ateliers, des stages, des formations...

Je savais que fils de l'étrangère, l'injuste et le danger les attendaient.  
Leurs corps dehors n'auront que très rarement droit à l'innocence.  
Leurs corps dehors seront contrôlés.  
Leurs corps dehors seront... Je me souviens de ma promesse alors de demeurer enceinte, leur rempart, à jamais...  
Ma façon d'être mère.  
**Ma façon d'être mère...**

# CONTACT

PERSONNE EN CHARGE DU PROJET :  
VÉRONIQUE ESSAKA-DE KERPEL

## COMPAGNIE VOLUBILIS

5 DOMAINE DU PETIT BEAUREGARD, ESC.B

78170

LA CELLE SAINT-CLOUD

TÉL.

06 12 48 09 61

MAIL

compagnievolubilis@gmail.com

## SITE WEB

WWW.LACOMPAGNIEVOLUBILIS.COM